

- "Chinesisch-britische Gemeinsame Erklärung über die Hongkong-Frage". 1984. In: *China aktuell*. September:533-543
- "Zhonghua Renmin Gongheguo zhengfu he Dabuliedian ji Bei'ai'erlan Lianhe Wangguo zhengfu guanyu Xianggang wenti de lianhe shengming (Chinesisch-britische Gemeinsame Erklärung über die Honkong-Frage)" 1984. In: *Zhonghua Renmin Gongheguo zhengfu he Dabuliedian ji Bei'ai'erlan Lianhe Wangguo zhengfu guanyu Xianggang wenti de lianhe shengming/Sino-British Joint Declaration on the Question of Hong Kong*. Beijing:3-6
- Mao Dun. 1979. "Chuangzao (Die Schöpfung)". Erstveröff. 1928. In: *Duanpian Xiaoshuoxuan* (Kurzgeschichten-Anthologie). Hrsg. von Beijing Daxue u.a. Shanghai:1-27
- 1980. "Eine ideale Frau". Übers. von Klaus Michel. In: *Hoffnung auf Frühling. Moderne chinesische Erzählungen. Erster Band 1919 bis 1949*. Hrsg. von Volker Klöpsch und Roderich Ptak. Frankfurt a.M.:134-174
- Shen Congwen. 1981. "Biancheng (Die Grenzstadt)". Erstveröff. 1934. In: *Shen Congwen xiaoshuoxuan* (Ausgewählte Erzählungen von Shen Congwen). Changsha:234-326
- 1985. *Die Grenzstadt*. Aus d. Chines. übertr. u. mit einem Nachw. vers. v. Ursula Richter. Frankfurt a. M.
- "Zhonghua Renmin Gongheguo xianfa/Verfassung der Volksrepublik China (1982)". 1983. [Chinesisch-Deutsch]. In: *China aktuell*, Februar:121-143
- Wang Meng. 1990. "Ye de yan (Auge der Nacht)". Erstveröff. 1979. In: *Wang Meng Daibiaozuo* (Repräsentative Auswahl von Wang Mengs Werken). Zhengzhou:148-157
- 1987. "Das Auge der Nacht". Aus d. Chines. v. Irmtraud Fessen-Henjes. Zürich:118-133
- 1989. "Augen der Nacht". In: *Wang Meng. Lauter Fürsprecher und andere Geschichten*. Hrsg. von Inse Cornelissen u. Sun Junhua. Bochum:11-28
- Yang Lian. 1989. "Songge (Ode)". Erstveröff. 1985. In: Ders.: *Huang* (Gelb). Beijing:96-99
- 1987. "Ode". Übers. v. Hans-Hermann Schmidt. In: *Pilgerfahrt. Gedichte*. Hrsg. von Karl-Heinz Pohl. Innsbruck:83-86
- Zhang Xinxin/Sang Ye. 1986. *Beijingren* (Pekingmenschen). Erstveröff. 1985. Shanghai
- 1989. *Pekingmenschen*. Erstveröff. 1986. München
- Zhao Zhenkai. 1985. "Bodong (Wellenbewegungen)". In: Ders. *Bodong*. Hongkong:1-138
- 1990. *Gezeiten*. Übers. von Irmgard E.A. Wiesel. Hrsg. u. mit einem Nachw. v. Helmut Martin. Frankfurt a.M.

摘要

本章所要重点叙述的是：汉语章句中的词序是表达语言信息组合结构的一个重要手段之一（也就是划分话题和述题之基本手段）。所以说，汉语中不同的词序安排使语句在语言表达过程中呈现不同的含义和交际功能。众所周知，在德语中也存在着这种词序安排与信息表达之间的关系。所以在汉德翻译中常常可以，有时甚至必须按照汉语原词序来安排德语译句中的词序，以使汉语原句中话题和述题在德语译句中不失其各自原有的语言交际功能。由于许多翻译者不重视或不懂得这种词序功能和表达原则的规律而不知在译文中适当保持原文的词序，因此会造成意义表达上的错误。特别是在文学翻译中会失去原文的表达形式和艺术风格。例如在小说翻译中，如忽略上述这种规则的话，就会改变原文的叙述方式和叙述角度。总的来说，词序和信息组合结构的规律是一个在汉德翻译实践和教学中必须注意并有待进一步研究的重要问题。

HSK

汉语水平考试

Prüfung zum Nachweis chinesischer Sprachkenntnisse

am 11. Mai 1995 an der Humboldt-Universität in Berlin

Nähere Informationen bei:

Prof. Dr. Klaus Kaden, Humboldt-Universität zu Berlin
 Philosophische Fakultät III, Institut für Sinologie
 Unter den Linden 6, 10099 Berlin
 Tel.: (030) 2 84 85-6 13
 Fax: (030) 2 84 85-6 66

We are AsiaCom, the developers of the TianMa 天馬 and XinTianMa 新天馬 text systems for the languages Chinese, Japanese and Korean. We have a new program for you, designed for Windows 95 (also runs in Windows 3.1) called *RisingSun* 旭日東昇, with many unique features.



RisingSun now makes the *TianMa/XinTianMa* advantages and a variety of other new features available across all common operating platforms. Our new software does the job for you whether you work in ① English/German/French Windows 95 or 3.1 ② Chinese Windows Traditional (Taiwan) ③ C-Windows Simplified (PRC & Singapore) or ④ DOS (both Traditional & Simplified).

Since we invented USER-FRIENDLY, MODERN CHINESE WORDPROCESSING in 1983 (with full-Pinyin 拼音 and Zhuyin Fuhao 注音符號 input, automatic conversion to Hanzi 漢字, full-screen editing), several other developers tried to imitate us, but didn't even come close! Our software is engineered with state-of-the art development tools; it is not just some memory-resident Chinese character generator, but a knowledge-based intelligent system working for you in the background all the time, independently performing complex linguistic tasks such as: Selecting the appropriate character for your context; Selecting the correct Traditional Character 繁體字 when you convert a Simplified Character 簡體字 document into Traditional Characters; Automatically setting the Four Tones 四聲 for you etc. - these features, and many more, make your work easier, while helping you to produce superior results. Let's now look at some features:

RisingSun Universal for Chinese	Others
1. Designed for Windows 95; runs in 3.1, C-Windows Traditional, C-Windows Simplified, DOS; compatible with German and French Windows, and keyboards.	Old design with modifications. Support only one of these platforms; not adapted to German/French Windows, special characters in Windows interface get mangled.
2. Full Pinyin/BoPoMoFo input, context-sensitive accurate conversion to Chinese characters.	Profusion of clumsy outdated input methods. No context-sensitive conversion, frequent correction by user required.
3. Accurate bi-directional Jianti / Fanti conversion of multi-mapped characters.	Inadequate conversion accuracy of multi-mapped Jianti characters to Fantizi.
4. Full support of the Four Tones in Pinyin text, and in Pinyin to Hanzi conversion.	If tone-marks can be added, it is usually for the complete looks of Pinyin text, not for better conversion.
5. Accurate back-conversion of text from Hanzi to Pinyin with automatic setting of the four tone marks.	Tone marks, if available, manually set by user.
6. DOS-based Chinese text can be directly exported into your E-Windows application (Word etc.), and vice versa.	No provision for bi-directional DOS/Windows swapping of Chinese character text.
7. Tone-marked text is correctly transferred from your DOS to your Windows application, and vice versa.	Tone marks from DOS-based text are not directly transferable to Windows applications.
8. Easy-to-use module for editing fonts, both BitMap and TrueType, and for creating additional characters.	Usually available only with BitMap font editor.
9. On-line Radical/Stroke dictionary allows standard dictionary lookup of characters, both Jianti and Fanti.	Standard Radical/Stroke dictionary lookup not available.
10. Intuitive, user-friendly and easy to use: all you need to know is on a few reference cards !!!	Often awkward to use, requiring you to follow hundreds of pages with complicated instructions.
11. Utmost compatibility: works with any display driver you may have, in VGA, SVGA or other mode.	Watch out for those incompatible non-standard display drivers that limit you to one or two VGA modes !!!
12. Fully Internet-enabled, for viewing AND authoring GB, Big5 of Shift-JIS encoded WWW pages.	Re-mapper, if available, only facilitates viewing, not authoring of CJ-encoded WWW pages.

Shipping format is CD-ROM. 5 Chinese fonts, both Simplified and Traditional, included; order with credit card. RS Chinese Universal US\$ 695. RS CJK Universal US\$ 895; Add-on TTF/BitMap font set (7 styles) US\$ 295. Fax orders Canada 613-748-1859. E-mail RisingSun@msn.com; World Wide Web <http://www.accent.net/risingsun>.

Chinesische Verben: Vergleich chinesischer Verbwörterbücher mit deutschen Valenzwörterbüchern

Chen Xuan (陈玄)

1. Vorbemerkung

Die Erforschung der Verben der chinesischen Gegenwartssprache hat in den letzten Jahren in China eine Blütezeit erlebt. Zu den wichtigsten Ergebnissen gehören die Verbwörterbücher (动词词典 *dongci cidian*).¹ Zum einen sind sie ein Resultat des theoretischen Ansatzes der Verbforschung: die Entwicklung von syntaktischen Strukturen aus Lexikoninformationen, das Verb als Träger von Informationen über den Aufbau der Satzstruktur. Zum anderen sind Valenzwörterbücher ein Ergebnis der für die Valenzforschung charakteristischen Ausrichtung auf den Fremdsprachenunterricht und auf die maschinelle Sprachverarbeitung. Eng mit der Valenzforschung verbunden ist die Kasustheorie, die jedoch unabhängig von der Valenztheorie entstanden ist. Sie ist aus der Kritik an der konfiguralen Repräsentation syntaktischer Funktionen entwickelt worden (vgl. Fillmore 1969), hat aber die sprachwissenschaftliche Forschung in dieser Richtung mitgesteuert und positiv beeinflusst. Dieser Aufschwung hat wesentlich zur Erarbeitung von valenz- bzw. kasustheoretisch orientierten Verbwörterbüchern beigetragen.

Nach der Veröffentlichung von *Hanyu changyong dongci dapei cidian* (汉语常用动词搭配词典) im Jahr 1984 und *Dongci yongfa cidian* (动词用法词典) im Jahr 1987 wurden zwei weitere spezielle Verbwörterbücher den Lesern zur Verfügung gestellt. Das sind:

1. *Dongci da cidian (renji tongyong)* (动词大词典 (人机通用)). 林杏光审定, 鲁川主编, 王玲玲副主编. 中国物资出版社, 1994, 32+24+11+1273 S., ISBN 7-5047-0614-0/G.0094 (精), 定价: 42.00 元 (精)) (im folgenden: *DDC*)
2. *Renji tongyong: xiandai Hanyu dongci da cidian* (人机通用: 现代汉语动词大词典. 中日合作 MMT 汉语生成组编著, 林杏光、王玲玲、孙德金主编. 北京: 北京语言学院出版社, 1994, 38+1124 S., ISBN 7-5619-0431-2, 定价: 46.00 元) (im folgenden: *XHDDC*)²

¹Neben Verbwörterbüchern sind einige wichtige Arbeiten zu chinesischen Verben zu erwähnen: Sheke Yuyansuo *Xiandai Hanyu Bianjishi* (Hrsg.) (1987); Li Linding (1986), (1988) und (1990); Ma Qingzhu (1992). Sie haben direkt oder indirekt die Konzeption der Verbwörterbücher beeinflusst.

²XHDDC ist eines der wichtigsten Ergebnisse einer chinesisch-japanischen Forschungsgruppe, die gemeinsam an einem Projekt namens MMT arbeitete. MMT ist ein "Multi-linguales maschinelles Translationssystem" (Multi-Lingual Machine Translation System 多国语言机器

Internationales Symposium
(IX. Tagung zum modernen Chinesischunterricht)

Fachsprachen des Chinesischen und ihre Didaktik

专业汉语教学国际学术讨论会
(德国第九届现代汉语教学讨论会)

1. bis 4. Oktober 1996
Sankt Augustin bei Bonn

Themenbereiche:

*

Chinesische Fachsprachen in Wirtschaft, Politik, Recht, Technik,
Naturwissenschaften, Philosophie, Religion, Medizin, Sport u.a.

*

Diachronische und synchronische Forschung

*

Lexikalische, grammatische, semantische und pragmatische Aspekte

*

Fragen der Terminologie, Standardisierung und Normung

*

Didaktische Konzepte und Methoden, Lehr- und Hilfsmaterialien

Konferenzsprachen: Deutsch, Chinesisch und Englisch

Tagungsgebühr: 80,- DM/für Studierende und Mitglieder des Fachverbandes Chinesisch: 50,- DM

Vollpension im Arnold-Janssen-Haus: 225,- DM (3 Tage)

Vorschläge für Referate bitte mit vollem Titel und kurzer Inhaltsangabe

Anmeldeschluß: 15. Juli 1996 (Post-/Faxeingang)

Anmeldungen Inland:

Dr. Volker Klöpsch
Moderne China-Studien
Universität Köln
Albertus-Magnus-Platz
D-50931 Köln
Tel.: (0221) 470 5412/14
Fax: (0221) 470 5406

Anmeldungen Ausland:

Dr. Peter Kupfer
Fachverband Chinesisch
Postfach 1421
D-76714 Germersheim
Fax: (07274) 508 429
(Universität Mainz, FB 23)

Tagungsanschrift:

Arnold-Janssen-Haus
Arnold-Janssen-Str. 24
D-53754 Sankt Augustin
Tel.: (02241) 237296

Formen und Funktionen der Doppelungen im Chinesischen

Zhu Jinyang

0. Einleitung

Mit Doppelung, auch Verdoppelung oder Reduplikation¹ genannt, wird hier die vollständige oder teilweise Wiederholung von Silbe, Morphem und Wort ohne oder mit teilweiser Abänderung bezeichnet². Im Chinesischen ist sie ein sprachliches Mittel, das in verschiedenen Wortarten verwendet wird und mehrere Funktionen ausüben kann. Dafür hat sie verschiedene Formen zur Verfügung. Eine wichtige Funktion der Doppelung im Chinesischen besteht in einer semantischen Modifikation, die durch eine analytische Wortbildungskonstruktion realisiert wird. Außerdem hat die Doppelung aber auch morphosyntaktische Funktionen.

Die Doppelung findet in der chinesischen Sprachforschung große Aufmerksamkeit. Sie wird in Grammatiken³ als ein wichtiges Mittel der Wortbildung dargestellt. In seinem Werk *Hanyu Zaocifa* widmet Ren (1981) der Doppelung ein großes Kapitel, in dem er viele Beispiele analysiert. Außerdem gibt es nicht wenige Artikel, die diese Erscheinung behandeln.⁴

1. Klassifizierung der Doppelungen nach der Art der wiederholten Einheit

Die Doppelungen im Chinesischen können phonetischer (Silbendoppelung), morphologischer (Morphemdoppelung) oder syntaktischer Natur (Wortgruppen-doppelung) sein. Gegenstand dieser Untersuchung sind Wörter, deren Struktur teilweise oder insgesamt Doppelungen aufweist.

Folgende Formen der Doppelung lassen sich im Chinesischen unterscheiden:

I. Doppelung einer Silbe:

xingxing (Orang-Utan)

laolao (Großmutter mütterlicherseits)

Doppelungen wie *xingxing* (Orang-Utan) oder *laolao* (Großmutter mütterlicherseits) bestehen aus Elementen, die für sich allein keine Bedeutung haben

¹ Der Begriff "Reduplikation" hat in der Literatur eine zweifache Bedeutung: Er steht einerseits für die "Verdoppelung von anlautenden Silben ... zum Ausdruck morphosyntaktischer Kategorien" (Bußmann 1990:632), also für Zwecke der Flexion, andererseits für analoge Verfahren zur Bildung oder Neuschöpfung von Wörtern (Wiese 1990; Schindler 1991).

² Vgl. Lewandowski (1990:857f.); Bußmann (1990:632).

³ Vgl. z.B. Zhu (1982: 25ff.); Liu (1983: 99ff.); Li (1990:225 ff.).

⁴ Z. B. Ji (1952), Feng (1954), Ma (1957), Wang (1963), Bian (1985), Guo (1987), Wang/Hua (1991), Han (1993).

对外汉语教学专业期刊的创办与发展

北京语言学院杂志社系列期刊简介

北京语言学院作为中国唯一的一所以对来华留学生进行汉语和中华文化教育为主要任务的开放型的国际性大学(1992年对外更名为北京语言文化大学 Beijing Language and Culture University),从1979年创办我国第一份对外汉语教学专业学术刊物——《语言教学与研究》以来,先后又主办了《世界汉语教学》、《学汉语》、《中国文化研究》等系列性期刊,并成立了专业杂志社——北京语言学院杂志社。北京语言学院杂志社是国家教育委员会、国家新闻出版署正式批准成立的新闻出版单位,是以服务和促进对外汉语教学与中国语言文化研究为宗旨的学术机构。杂志社现有高级职称的编辑人员10人,其中教授/研究员5人,副教授5人。杂志社的主要任务是主办北京语言学院所属的各种公开出版的系列性专业期刊。包括:

语言教学与研究(季刊) 大32开本 160页 主编 陈亚川研究员

该刊为北京语言学院学报,又是我国对外汉语教学与汉语研究的专业性学术刊物。1979年9月创刊。在《中文核心期刊要目总览》(1992年9月出版)中,被确认为我国“语言学/汉语类”和“常用外国语类”中文核心期刊。1994年7月在首届全国优秀语文报刊评选中获优秀报刊奖。国内邮发代号2-458,国外发行代号Q170。

世界汉语教学(季刊) 16开本 112页 主编 吕必松教授

该刊为世界汉语教学学会会刊。1987年第3季度创刊。在《中文核心期刊要目总览》中,被确认为我国“语言学/汉语类”中文核心期刊。1994年7月在首届全国优秀语文报刊评选中获优秀整体设计奖。国内邮发代号82-317,国外发行代号Q1041。

学汉语(月刊) 大32开本 32页 主编 孙钧政教授

该刊是以学习汉语的外国人为对象的实用性杂志。1987年8月创刊。订购处《学汉语》编辑部。

中国文化研究(季刊) 16开本 144页 主编 阎纯德教授

该刊为综合性的中国文化研究学术刊物。1993年8月创刊。国内邮发代号82-639,国外发行代号Q1246。

北京语言学院杂志社社长: 陈亚川 社长助理: 黄风云

社址: 北京市学院路15号 邮编: 100083 电话: 2017531-2670

Zur Definition der Syllabizitätsvarianten im modernen Chinesisch

Gunnar Richter

1. Einleitung

In der modernen chinesischen Sprache treffen wir eine interessante lexikalische Erscheinung an, die meines Erachtens bisher noch nicht in gebührender Weise untersucht worden ist. Es handelt sich um das gleichzeitige Nebeneinanderbestehen von einsilbigen sprachlichen Einheiten (Wörtern oder gebundenen Morphemen) und auf ihrer Grundlage gebildeten zweisilbigen Einheiten (Wörtern oder Wortgruppen) gleicher lexikalischer Bedeutung, z. B. *bào/bàozhǐ* (Zeitung), *shuì/shuìjiào* (schlafen), *zhuō/zhuōzi* (Tisch), *yǐ/yǐzi* (Stuhl), *yǎn/yǎnjing* (Auge). Für diese Erscheinung trifft man in der Literatur Bezeichnungen wie "lexikalische Varianten", "morphologische Varianten" oder "lexikalische Dubletten". Ich verwende hier den Terminus Syllabizitätsvarianten, da ich diese Erscheinung im Rahmen der Syllabizität, d. h. Silbigkeit oder Anzahl der Silben, behandle, und verstehe dabei im strengen Sinne nur die in den Beispielpaaren genannten Zweisilber (kurz: ZS) als Varianten, nicht auch die Einsilber. Ich spreche jetzt von Einsilbern (kurz: ES) und den dazugehörigen zweisilbigen Syllabizitätsvarianten (kurz: ZSV) bzw. umgekehrt von zweisilbigen Syllabizitätsvarianten und den dazugehörigen Einsilbern.

Die zweisilbigen Syllabizitätsvarianten zusammen mit den entsprechenden Einsilbern bilden den Gegenstand meiner gegenwärtigen Untersuchungen, wobei das Ziel darin besteht, zu erforschen, unter welchen Bedingungen der Einsilber und unter welchen Bedingungen die zweisilbige Variante verwendet wird. Sehen wir uns zur Veranschaulichung der Problematik die folgenden vier Sätze an:

- (1) *Bù zhǐ xūyào yòng yǎn hé shǒu, yě xūyào yòng nǎozi.*
Man braucht nicht nur Augen und Hände, man braucht auch den Verstand.
- (2) *Kàn diànshì shāng yǎnjing.*
Fernsehen schadet den Augen.
- (3) *Bào láile ma?*
Ist die Zeitung schon da?
- (4) *Bàozhǐ láile ma?*
Ist die Zeitung schon da?

Warum wird im ersten Satz der ES *yǎn* und im zweiten Satz die ZSV *yǎnjing* verwendet? Warum ist in den Sätzen (3) und (4) *bào* und *bàozhǐ* miteinander austauschbar? Gibt es Regularitäten für die Verwendung der ES und der dazugehörigen ZSV? Wie sehen diese Regularitäten im einzelnen aus, sofern es solche gibt? Die Beantwortung dieser Fragen kann nicht im Rahmen des vorliegenden

语言教学与研究新书目

《第四届国际汉语教学讨论会论文选》，胡明扬主编，陈亚川、鲁健骥、张德鑫副主编，北京语言学院出版社 1995 年 6 月出版，定价 98.00 元。

《首届汉语考试国际学术讨论会论文选》，北京语言学院出版社 1995 年 4 月出版，定价 30.00 元。

《中国汉语水平考试大纲(高等)》，国家汉语水平考试委员会办公室编制，北京语言学院出版社 1995 年 2 月出版，定价 14.00 元。

《汉语水平考试研究论文选》，北京语言学院汉语水平考试中心编，现代出版社 1995 年 8 月出版，定价 17.50 元。

《语言文化教学论文集》第一辑，北京语言学院汉语学院编，北京语言学院出版社 1995 年 5 月出版，定价 15.00 元。

Bericht über die Fortbildung für Chinesischlektoren im Sommer 1995 in Beijing

Vom 11. Juli bis 8. August 1995 nahm ich als einzige Deutsche (!) am Fortbildungskurs der Hochschule für Sprache und Kultur Beijing (*Beijing Yuyan Xueyuan*) für Lektoren teil, die Chinesisch als Fremdsprache (Chaf) unterrichten. Der vierwöchige Kurs umfaßte insgesamt 98 Stunden (4 Stunden morgens und teilweise 2 Stunden nachmittags, samstags war frei). Die Teilnahmegebühr belief sich auf 390 US\$ plus 50 US\$ Anmeldegebühr.

Die über 30 Teilnehmer aus 16 verschiedenen Ländern wurden in zwei Gruppen eingeteilt: Gruppe A für Lektoren mit Chinesisch als Muttersprache, die aus dem asiatischen Raum kamen, oder für diejenigen, deren Muttersprache nicht Chinesisch war, die aber über sehr gute Chinesischkenntnisse verfügten; Gruppe B hauptsächlich für Europäer. Vor der Aufteilung wurde uns von der Universität erklärt, inhaltlich gäbe es keine Unterschiede, man wolle damit lediglich den kulturspezifisch auftretenden Problemen im Zusammenhang mit dem Chinesischunterricht besser gerecht werden. Jeder Teilnehmer konnte selbst entscheiden, welcher Gruppe er zugehören wollte. Ich nahm am Unterricht der Gruppe A teil. In getrennten Kursen wurden dann auch nur sprachwissenschaftliche Fragestellungen behandelt. Veranstaltungen zu anderen Themen wurden innerhalb eines eigenen Kurses abgehalten. Die Teilnehmer verpflichteten sich, während und außerhalb des Unterrichts ausschließlich Chinesisch zu kommunizieren, was auch größtenteils eingehalten wurde.

Im Mittelpunkt standen nicht, wie eigentlich zu erwarten gewesen wäre, Fragen der Methodik und Didaktik bei der Vermittlung der modernen chinesischen Sprache, sondern Schwerpunktveranstaltungen der einzelnen chinesischen Wissenschaftler zur Phonetik, den chinesischen Schriftzeichen, der Lexikographie, der Grammatik etc. Großen Raum nahmen auch kulturelle Veranstaltungen zu Religionen in China, zu Gedichten der Tang-Zeit, zur Beijing-Oper u.ä. sowie Kurzeinführungen zur chinesischen Wirtschaftspolitik und zur *Hanyu Shuiping Kaoshi* (HSK). Besonderes Gewicht erhielt der Grammatikunterricht, dem im Vergleich zu den anderen sprachwissenschaftlichen Veranstaltungen doppelt soviel Unterrichtsstunden eingeräumt wurden. Hier und auch im Bereich der Phonetik waren die Teilnehmer verpflichtet, an Abschlußklausuren teilzunehmen. Diese waren neben der Anwesenheitspflicht Voraussetzung, um am Ende des Kurses ein Zertifikat über die erfolgreiche Teilnahme an der Lehrerfortbildungsveranstaltung zu erhalten.

Der Lehrkörper setzte sich aus den im Umgang mit Ausländern erfahrensten Dozenten der Hochschule für Sprache und Kultur Beijing zusammen. Neben dem Ziel, die Chinesischkenntnisse der teilnehmenden Lektoren zu verbessern und zu erweitern, geht es bei dieser Art von Veranstaltungen auch um die Kooperation

欢 迎 订 阅

《汉语学习》(双月刊)

16开本 64页 定价2.50元 每逢双月15日出版

《汉语学习》是我国语言学/汉语类核心期刊之一。主要刊登国内外现代汉语与对外汉语教学研究的新论文,反映学术研究活动的新动态。载文力求新意,讲求实际,形式多样。

主要栏目: 语言学与现代汉语研究、现代汉语研究述评、对比研究、语言·文化·社会、第二语言汉语教学、语言发展与规范、言语交际、广告语言、书评、研究生论坛、问题征答、消息等。

主要读者对象: 语言教学与研究工作者、研究生、大学本科生、中学语文教师。

国内代号: 12—36,吉林省延吉市邮电局总发行,也可直接向编辑部寄款订阅。

国外代号: BM685,中国国际图书贸易总公司(北京399信箱)总发行。

编辑部地址: 吉林省延吉市公园路105号

邮政编码: 133002

电话: 0433—2715921 转 711

Deutschland - Österreich - Schweiz

■ Neuere Entwicklungen im Chinesischunterricht an deutschen Schulen: Ein Überblick

Nach dem allgemein anhaltenden Rückgang der Zahl der Kurse und Schüler nach 1989 gibt es jetzt in Deutschland wieder mindestens 28 Gymnasien mit zumeist in Form von Arbeitsgemeinschaft angebotenen Chinesischkursen (vgl. die in diesem Heft veröffentlichte Liste). Bei dieser Zahl ist zu berücksichtigen, daß de facto noch mehr Gymnasien involviert sind, da die Kurse vor allem in größeren Städten oft für zwei oder mehr Schulen organisiert werden. Spitzenreiter ist wie ehemals das Land Nordrhein-Westfalen mit acht Gymnasien in verschiedenen Städten. Dort werden auch an drei Orten (Leverkusen, Remscheid und Soest) in einem Pilotprojekt die 1993 erstellten Chinesisch-Richtlinien des Landes als Grundkurs in den Jahrgangsstufen 11 und 12 erprobt und ein Lehramtsstudiengang Chinesisch an der Universität Köln entwickelt, wobei zunächst die formalen und curricularen Voraussetzungen einer Weiterqualifikation für berufstätige Chinesisch-Lehrkräfte geschaffen werden sollen. In Bremen, Hamburg und Bayern wurden bzw. werden ebenfalls Lehrpläne für Chinesisch ausgearbeitet. Seit dem Schuljahr 1995/96 gilt auf persönliche Initiative des Kultusministers Zehetmair hin in Bayern ein neuer Lehrplan für Chinesisch als spätbeginnende Fremdsprache für die Jahrgangsstufen 10 bis 13, in dem auch landeskundliches Wissen und ein vertieftes Verständnis der chinesischen Kultur eine verstärkte Rolle spielen und auf verbesserte berufliche Qualifikation abgezielt wird. In Baden-Württemberg wurde in diesem Schuljahr ein schulübergreifendes Schülerseminar mit dem Thema "Chinesische Sprache und Kultur" ausgeschrieben, an dem sich Schüler von drei Gymnasien beteiligen. In acht Bundesländern (Brandenburg, Hessen, Mecklenburg-Vorpommern, Saarland, Sachsen, Sachsen-Anhalt, Schleswig-Holstein, Thüringen) gibt es der vom Fachverband Chinesisch durchgeführten Umfrage zufolge kein Chinesisch an Schulen. Allerdings bemüht sich z. Zt. ein Frankfurter Gymnasium (Herderschule) unter der Beteiligung anderer Schulen um die Einrichtung von Chinesisch als 3. Fremdsprache ab Jahrgangsstufe 9. Damit gäbe es in Hessen erstmals auch Chinesisch an Schulen.

■ China-Sonderpreis im Bundeswettbewerb Fremdsprachen 1995 und 1996

Der vom Bundeswettbewerb Fremdsprachen in Bonn für 1995 erstmals ausgeschrieben China-Sonderpreis an den deutschen Schulen fand unter reger Beteiligung statt. Insgesamt 20 Schülerinnen und Schüler der Klassen 10-13 erfüllten die Teilnahmebedingungen, die aus einer Ersten Runde mit einer auf China bezogenen Hausarbeit in englischer oder französischer Sprache und einer Zweiten Runde bestand, in der zwischenzeitlich innerhalb von ca. einem Jahr erworbene Chinesisch-